

Manfred Hausmann,

Ĉe la acera ponto

tradukita de Manfred Retzlaff

Nebulo nokte elspirigas nun
kaj krepuskiĝas la duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron vi-
das mi,
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias
jen.
De l' meza nokto baldaŭ la al-
ven'.

De roka monaĥejo zumas sono-
ril',
kaj poste ree regas nokt-
trankvil'.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-911-1818 (2013-07-26
20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.

Manfred Hausmann,

Fēngqiáo Yè Pō

tradukita de Jì Zhāng

Yuè luò wū tí shuāng mǎn
tiān,
jiāng fēng yú huǒ duì
chóumián.
Gūsū chéng wài hán shānsì,
yèbàn zhōng shēng dào
kèchuán.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en ĉina de Jì Zhāng.*

Arg-911-1819 (2013-08-19
12:33:18)

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.

Manfred Hausmann,

An der Ahornbrücke

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-911-1817 (2013-08-06
23:08:40)

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).